UNE ✦ SACRA

Tradiciones Chinas

Tao Te Ching

✦ ✦ ✦

Lao-Tse

Traducción (edición 2.2)

Créditos

Autor	Lao-Tse
Fecha	c. siglo IV a. C.
Idioma original	Chino clásico
Versión	Traducción (edición 2.2)
Traducción	Traducción popular, a partir de la versión inglesa de James Legge
Fuente	Project Gutenberg — The Tao Teh King, tr. James Legge (216)
Licencia	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Dominio público

Acerca de:

El texto fundador del taoísmo, atribuido al sabio Lao-Tse. En 81 capítulos breves, en gran parte poéticos, habla del Tao —el Camino, fuente sin nombre de todas las cosas— y del Te, la virtud o el poder que procede de él.

Enseña la sencillez, la humildad, la fuerza de lo que es suave como el agua y el «actuar sin actuar» (wu wei), tanto en la vida personal como en el gobierno.

Según el historiador Sima Qian (siglo II a. C.), Lao-Tse fue archivero de la corte de Zhou; desengañado por la decadencia del reino, partió hacia el oeste, y el guardián del paso fronterizo le pidió que dejara por escrito su sabiduría: así nació el libro, de unos cinco mil caracteres.

La imagen del sabio montado en un búfalo viene de la tradición posterior. Los estudiosos ven la obra como una colección formada poco a poco entre los siglos IV y III a. C.

Las copias más antiguas conocidas se desenterraron en el siglo XX: tiras de bambú de Guodian (hacia el 300 a. C.) y dos manuscritos en seda de Mawangdui (siglo II a. C.).

El nombre quiere decir «Libro (Ching) del Camino (Tao) y de la Virtud (Te)»: la primera parte, capítulos 1 a 37, comienza por el Tao, y la segunda, capítulos 38 a 81, por el

Te.

La división en 81 capítulos es tradicional; en los manuscritos de Mawangdui el orden de las dos partes es el inverso.

Es uno de los libros más traducidos del mundo e influyó en la religión, la medicina, las artes marciales y la pintura de China.

Cómo leerlo: la traducción inglesa es la de James Legge (1891), en la colección Sacred Books of the East. Las palabras entre paréntesis las añadió Legge para completar el sentido, porque el chino clásico es muy conciso; en los pasajes en verso, Legge rimó, y las traducciones populares procuran mantener el ritmo. Los capítulos son breves y se leen uno a uno, mejor despacio.

Fuente: https://www.gutenberg.org/ebooks/216

Esta traducción popular y el diseño de este archivo son de Une Sacra, bajo la licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): puede copiarse y compartirse citando "Une Sacra (unesacra.com)", sin uso comercial y con la misma licencia. El texto original sigue la licencia de su fuente. Términos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edición digital generada el 26 de noviembre de 2026 por Une Sacra, biblioteca abierta de textos sagrados. · UneSacra.com

Manuscritos e imágenes



Parte de un manuscrito del Laozi (Tao Te Ching) escrito con tinta sobre seda en el siglo II a. C., hallado en 1973 en la tumba 3 de Mawangdui, en Changsha (Museo de la Provincia de Hunan).

Museu da Província de Hunan — Wikimedia Commons · Alta resolución

Facsímiles y más imágenes:

- Más imágenes del Tao Te Ching (Wikimedia Commons)
  https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Tao_Te_Ching

Índice

1	18	35	52
2	19	36	53
3	20	37	54
4	21	38	55
5	22	39	56
6	23	40	57
7	24	41	58
8	25	42	59
9	26	43	60
10	27	44	61
11	28	45	62
12	29	46	63
13	30	47	64
14	31	48	65
15	32	49	66
16	33	50	67
17	34	51	68

69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81

I

✦ ✦ ✦

El Tao que puede ser recorrido no es el Tao duradero e inmutable. El nombre que puede ser nombrado no es el nombre duradero e inmutable.

(Concebido como) sin nombre, es el Originador del cielo y de la tierra; (concebido como) con nombre, es la Madre de todas las cosas.

Siempre sin deseo hemos de estar,

Si su hondo misterio queremos sondear;

Pero si el deseo siempre en nosotros está,

Solo su borde exterior se verá.

Bajo estos dos aspectos, es realmente lo mismo; pero, a medida que tiene lugar el desarrollo, recibe nombres distintos. Juntos los llamamos el Misterio. Donde el Misterio es más profundo está la puerta de todo lo sutil y maravilloso.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

2

✦ ✦ ✦

Todos en el mundo conocen la belleza de lo bello y, al hacerlo, tienen (la idea de) lo que es la fealdad; todos conocen la habilidad del hábil y, al hacerlo, tienen (la idea de) lo que es la falta de habilidad.

Así es que existencia y no existencia dan origen la una a (la idea de) la otra; que dificultad y facilidad producen la una (la idea de) la otra; que longitud y brevedad modelan la una la figura de la otra; que (las ideas de) alto y bajo surgen del contraste del uno con el otro; que las notas y los tonos musicales se vuelven armoniosos por la relación de uno con otro; y que estar delante y estar detrás dan la idea de uno que sigue a otro.

Por eso el sabio dirige los asuntos sin hacer nada y transmite sus enseñanzas sin el uso de la palabra.

Todas las cosas brotan, y no hay una que se niegue a mostrarse; crecen, y no se reclama su posesión; pasan por sus procesos, y no se

espera (recompensa por los resultados). La obra se cumple, y no se descansa en ella (como en un logro).

La obra está hecha, pero cómo, nadie lo puede ver;

Esto es lo que hace que el poder no deje de ser.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

3

✦ ✦ ✦

No valorar ni emplear a hombres de habilidad superior es el modo de impedir la rivalidad entre el pueblo; no apreciar objetos difíciles de obtener es el modo de impedir que se vuelvan ladrones; no mostrarles lo que puede excitar sus deseos es el modo de impedir el desorden de sus mentes.

Por eso el sabio, en el ejercicio de su gobierno, vacía sus mentes, llena sus vientres, debilita sus voluntades y fortalece sus huesos.

Él (procura) constantemente mantenerlos sin conocimiento y sin deseo y, donde hay quienes tienen conocimiento, impedir que se atrevan a actuar (según él). Cuando hay esta abstención de acción, el buen orden es universal.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

4

✦ ✦ ✦

El Tao es (como) el vacío de un recipiente; y, al emplearlo, debemos guardarnos de toda plenitud. ¡Qué profundo e insondable es, como si fuera el Honrado Antepasado de todas las cosas!

Debemos embotar nuestras puntas afiladas y desenredar las complicaciones de las cosas; debemos moderar nuestro brillo y ponernos de acuerdo con la oscuridad de los demás. ¡Qué puro y quieto es el Tao, como si así hubiera de continuar siempre!

No sé de quién es hijo. Parecería haber existido antes de Dios.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

5

El cielo y la tierra no actúan (por el impulso de) ningún deseo de ser benévolos; tratan a todas las cosas como se trata a los perros de paja. Los sabios no actúan (por ningún deseo de ser) benévolos; tratan al pueblo como se trata a los perros de paja.

¿No podría compararse el espacio entre el cielo y la tierra con un fuelle?

Se vacía, mas no pierde su poder;

Se mueve de nuevo, y más aire hace correr.

Mucha palabra pronto se agota, lo vemos;

Guarda tu ser interior, y libre lo tengamos.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

6

✦ ✦ ✦

El espíritu del valle no muere, siempre el mismo;

El misterio femenino así lo llamamos.

Su puerta, de donde al principio salieron,

Se llama la raíz de la que cielo y tierra surgieron.

Largo e ininterrumpido su poder permanece,

Usado con suavidad, y sin toque de dolor.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

7

✦ ✦ ✦

El cielo es duradero y la tierra continúa largo tiempo. La razón por la que el cielo y la tierra pueden durar y continuar tanto tiempo es que no viven de sí mismos ni para sí mismos. Así es como pueden continuar y durar.

Por eso el sabio pone su propia persona en último lugar y, sin embargo, se encuentra en el primero; trata su persona como si le fuera ajena y, no obstante, esa persona se conserva. ¿No es porque no tiene fines personales y privados por lo que tales fines se realizan?

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

8

✦ ✦ ✦

La más alta excelencia es como (la del) agua. La excelencia del agua aparece en beneficiar a todas las cosas y en ocupar, sin luchar (en contra), el lugar bajo que a todos los hombres desagrada. Por eso (su camino) está cerca (del camino) del Tao.

La excelencia de una morada está en (la idoneidad del) lugar; la de la mente, en la quietud abismal; la de las compañías, en estar con los virtuosos; la del gobierno, en asegurar el buen orden; la de (la conducción de) los asuntos, en su competencia; y la de (el inicio de) cualquier movimiento, en su oportunidad.

Y cuando (el que tiene la más alta excelencia) no disputa (por su posición baja), nadie le reprocha nada.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

9

✦ ✦ ✦

Es mejor dejar un recipiente sin llenar que intentar llevarlo cuando está lleno. Si sigues palpando una punta que ha sido afilada, la punta no puede conservar mucho tiempo su filo.

Cuando el oro y el jade llenan la sala, su poseedor no puede guardarlos a salvo. Cuando la riqueza y los honores llevan a la arrogancia, eso trae sobre sí su propio mal. Cuando la obra está hecha y el nombre de uno se vuelve ilustre, retirarse a la oscuridad es el camino del Cielo.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

IO

✦ ✦ ✦

Cuando el alma inteligente y el alma animal se mantienen juntas en un solo abrazo, se puede impedir que se separen. Cuando uno presta atención indivisa al aliento (vital) y lo lleva al máximo grado de flexibilidad, puede volverse como un bebé (tierno). Cuando ha limpiado las visiones más misteriosas (de su imaginación), puede volverse sin defecto.

Al amar al pueblo y gobernar el Estado, ¿no puede proceder sin ningún (propósito de) acción? Al abrir y cerrar sus puertas del cielo, ¿no puede hacerlo como un ave hembra? Mientras su inteligencia alcanza todas las direcciones, ¿no puede (parecer) estar sin conocimiento?

(El Tao) produce (todas las cosas) y las nutre; las produce y no las reclama como suyas; lo hace todo y, sin embargo, no se jacta de ello; preside sobre todo y, no obstante, no lo controla. Esto es lo que se llama 'la Cualidad misteriosa' (del Tao).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

II

✦ ✦ ✦

Los treinta radios se unen en un solo cubo; pero es del espacio vacío (para el eje) de lo que depende el uso de la rueda. El barro se modela en vasijas; pero es de su hueco vacío de lo que depende su uso. La puerta y las ventanas se abren (en los muros) para formar una habitación; pero es del espacio vacío (de dentro) de lo que depende su uso. Por tanto, lo que tiene existencia (positiva) sirve para una adaptación provechosa, y lo que no la tiene, para la utilidad (efectiva).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

12

✦ ✦ ✦

Los cinco colores a los ojos quitan la vista;

Las cinco notas de la música ensordecen el oído;

Los cinco sabores a la boca quitan el gusto;

La carrera de carros y la caza desenfrenada

Enloquecen la mente; y objetos raros y extraños,

Buscados, cambian para mal la conducta de los hombres.

Por eso el sabio procura satisfacer (la necesidad del) vientre, y no (el anhelo insaciable de los) ojos. Aparta de sí lo segundo y prefiere buscar lo primero.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

13

✦ ✦ ✦

El favor y la desgracia parecerían igualmente de temer; los honores y las grandes calamidades, de considerar como condiciones personales (de la misma clase).

¿Qué se quiere decir al hablar así del favor y la desgracia? La desgracia es estar en una posición baja (después de haber gozado de favor). Obtener ese (favor) lleva a la aprensión (de perderlo), y perderlo lleva al miedo (de una calamidad aún mayor): esto es lo que se quiere decir al afirmar que el favor y la desgracia parecerían igualmente de temer.

Y ¿qué se quiere decir al afirmar que los honores y las grandes calamidades deben considerarse (igualmente) como condiciones personales? Lo que me hace susceptible de grandes calamidades es tener el cuerpo (al que llamo yo mismo); si no tuviera el cuerpo, ¿qué gran calamidad podría sobrevenirme?

Por eso quien administrara el reino honrándolo como honra a su propia persona puede ser empleado para gobernarlo, y quien lo

administrara con el amor que tiene a su propia persona puede recibir su encargo.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

14

✦ ✦ ✦

Lo miramos y no lo vemos, y lo llamamos 'el Uniforme'. Lo escuchamos y no lo oímos, y lo llamamos 'el Inaudible'. Intentamos asirlo y no lo sujetamos, y lo llamamos 'el Sutil'. Con estas tres cualidades, no puede ser objeto de descripción; y por eso las fundimos y obtenemos El Uno.

Su parte superior no es luminosa, y su parte inferior no es oscura. Incesante en su acción, no puede, sin embargo, ser nombrado, y entonces vuelve de nuevo y se convierte en nada. Esto se llama la Forma de lo Sin Forma y la Apariencia de lo Invisible; esto se llama lo Fugaz e Indeterminable.

Lo encontramos y no vemos su Frente; lo seguimos y no vemos su Espalda. Cuando podemos tomar el Tao de antaño para dirigir las cosas del presente, y somos capaces de conocerlo como era antaño, en el principio, esto se llama (desenrollar) el hilo del Tao.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

15

Los maestros hábiles (del Tao) en los tiempos antiguos, con una penetración sutil y exquisita, comprendían sus misterios y eran profundos (también) hasta el punto de escapar al conocimiento de los hombres. Como estaban así más allá del conocimiento de los hombres, haré un esfuerzo por describir cómo parecían.

Retraídos parecían, como quienes vadean un río en invierno; vacilantes, como quienes temen todo a su alrededor; graves, como un huésped (lleno de respeto por su anfitrión); evanescentes, como el hielo que se derrite; sin pretensiones, como la madera que no ha sido labrada; vacíos, como un valle; y turbios, como el agua cenagosa.

¿Quién puede (aclarar) el agua cenagosa? Déjala quieta, y poco a poco se aclarará. ¿Quién puede asegurar la condición de reposo? Deja que siga el movimiento, y la condición de reposo surgirá poco a poco.

Los que conservan este método del Tao no desean estar llenos (de sí mismos). Es por no estar llenos de sí mismos por lo que pueden permitirse parecer gastados y no parecer nuevos y completos.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

16

✦ ✦ ✦

El (estado de) vacuidad debe llevarse al máximo grado, y el de quietud, guardarse con vigor incansable. Todas las cosas por igual pasan por sus procesos de actividad, y (luego) las vemos volver (a su estado original). Cuando las cosas (del mundo vegetal) han mostrado su crecimiento exuberante, vemos a cada una volver a su raíz. Este volver a la raíz es lo que llamamos el estado de quietud; y esa quietud puede llamarse un anuncio de que han cumplido el fin que se les asignó.

El anuncio de ese cumplimiento es la regla regular e inmutable. Conocer esa regla inmutable es ser inteligente; no conocerla lleva a movimientos desatinados y a malos resultados. El conocimiento de esa regla inmutable produce una (gran) capacidad y tolerancia, y esa capacidad y tolerancia llevan a una comunión (de sentimiento con todas las cosas).

De esa comunión de sentimiento viene una realeza de carácter; y el que es semejante a un rey pasa a ser semejante al cielo. En esa semejanza con el cielo posee el Tao. Poseedor del Tao, perdura

mucho; y hasta el fin de su vida corporal está libre de todo peligro de decadencia.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

17

✦ ✦ ✦

En la más alta antigüedad, (el pueblo) no sabía que había (gobernantes). En la época siguiente, los amaban y los alababan. En la siguiente, los temían; en la siguiente, los despreciaban. Así, cuando la fe (en el Tao) faltó (en los gobernantes), siguió (en el pueblo) una falta de fe en ellos.

¡Qué vacilantes parecían aquellos (primeros gobernantes), mostrando (con su reserva) la importancia que daban a sus palabras! Su obra estaba hecha y sus empresas tenían éxito, mientras el pueblo entero decía: '¡Somos como somos, por nosotros mismos!'

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

18

✦ ✦ ✦

Cuando el Gran Tao (Camino o Método) dejó de observarse, la benevolencia y la rectitud se pusieron de moda. (Entonces) aparecieron la sabiduría y la astucia, y siguió una gran hipocresía.

Cuando la armonía dejó de prevalecer entre los seis parentescos, se manifestaron los hijos piadosos; cuando los Estados y los clanes cayeron en desorden, aparecieron ministros leales.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

19

✦ ✦ ✦

Si pudiéramos renunciar a nuestra santidad y descartar nuestra sabiduría, sería cien veces mejor para el pueblo. Si pudiéramos renunciar a nuestra benevolencia y descartar nuestra rectitud, el pueblo volvería a ser filial y bondadoso. Si pudiéramos renunciar a nuestros artificios ingeniosos y descartar nuestra (ambición de) ganancia, no habría ladrones ni salteadores.

Aquellos tres métodos (de gobierno)

Creyeron que los viejos caminos fallaban en elegancia

E hicieron de estos nombres velo para su falta de valor;

Pero visiones sencillas, y caminos claros y verdaderos,

Evitarían los fines egoístas y los muchos deseos.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

20

✦ ✦ ✦

Cuando renunciamos al saber, no tenemos aflicciones.

El 'sí' (pronto) y el 'claro que sí' (lisonjero) —

Pequeña es la diferencia que muestran.

Pero observa sus resultados, buenos y malos —

¿Qué espacio ha de llenar el abismo entre ellos?

Lo que todos los hombres temen es en verdad de temer; ¡pero qué vasto y sin fin es el campo de las cuestiones (que piden discusión)!

La multitud de los hombres parece satisfecha y contenta, como quien goza de un banquete abundante, como quien sube a una torre en primavera. Solo yo parezco apático y quieto, sin que mis deseos hayan dado aún señal de su presencia. Soy como un niño que aún no ha sonreído. Parezco abatido y desamparado, como si no tuviera casa adonde ir. La multitud de los hombres tiene de todo y de sobra. Solo yo parezco haberlo perdido todo. Mi mente es la de un hombre necio; estoy en un estado de caos.

Los hombres comunes parecen brillantes e inteligentes, mientras que solo yo parezco envuelto en tinieblas. Parecen llenos de discernimiento, mientras que solo yo soy torpe y confuso. Parezco ser llevado como sobre el mar, a la deriva, como si no tuviera donde descansar. Todos los hombres tienen sus esferas de acción, mientras que solo yo parezco torpe e incapaz, como un rudo hombre de la frontera. (Así) solo yo soy distinto de los demás hombres, pero valoro a la madre que amamanta (el Tao).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

21

✦ ✦ ✦

Las más grandiosas formas de la fuerza activa

Del Tao provienen, su única fuente.

¿Quién puede decir la naturaleza del Tao?

Huye de nuestra vista, y también del tacto.

Eludiendo la vista, eludiendo el tacto,

Las formas de las cosas en él se cobijan;

Eludiendo el tacto, eludiendo la vista,

Allí están sus semejanzas, todas.

Profundo es, oscuro y sombrío;

Las esencias de las cosas allí perduran.

Esas esencias encierran la verdad

De lo que, cuando se vea, entonces se dirá.

Ahora es así; así era antaño.

Su nombre — lo que no pasa;

Así, en su bello orden,

Las cosas se forman y nunca conocen la decadencia.

¿Cómo sé que es así con todas las bellezas de las cosas existentes?
Por esto (por la naturaleza del Tao).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

22

✦ ✦ ✦

Lo parcial se vuelve completo; lo torcido, recto; lo vacío, lleno; lo gastado, nuevo. Aquel cuyos (deseos) son pocos los obtiene; aquel cuyos (deseos) son muchos se extravía.

Por eso el sabio guarda en su abrazo la única cosa (de la humildad) y la manifiesta a todo el mundo. Está libre de exhibirse, y por eso brilla; de afirmarse a sí mismo, y por eso se distingue; de jactarse, y por eso su mérito es reconocido; de la complacencia consigo mismo, y por eso alcanza superioridad. Es por estar así libre de luchar por lo que nadie en el mundo es capaz de luchar con él.

Aquel dicho de los antiguos de que 'lo parcial se vuelve completo' no fue dicho en vano: toda verdadera completitud está comprendida en él.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

23

Abstenerse de hablar marca a quien obedece a la espontaneidad de su naturaleza. Un viento violento no dura una mañana entera; una lluvia súbita no dura el día entero. ¿A quién se deben estas (dos) cosas? Al Cielo y a la Tierra. Si el Cielo y la Tierra no pueden hacer durar mucho tales acciones (espasmódicas), ¡cuánto menos el hombre!

Por eso, cuando uno hace del Tao su ocupación, los que también lo buscan concuerdan con él en ello, y los que hacen de la manifestación de su curso su objetivo concuerdan con él en ello; e incluso los que fallan en ambas cosas concuerdan con él donde fallan.

Así, aquellos con quienes concuerda en cuanto al Tao tienen la dicha de alcanzarlo; aquellos con quienes concuerda en cuanto a su manifestación tienen la dicha de alcanzarla; y aquellos con quienes concuerda en su fracaso tienen también la dicha de alcanzar (el

Tao). (Pero) cuando no hay fe suficiente (de su parte), sigue una falta de fe (en él) (de parte de los demás).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

24

✦ ✦ ✦

Quien se pone de puntillas no se mantiene firme; quien estira las piernas no camina (con soltura). (Así), quien se exhibe no brilla; quien afirma sus propias opiniones no se distingue; quien se jacta no ve reconocido su mérito; quien es presuntuoso no tiene superioridad reconocida. Tales condiciones, vistas desde el punto de vista del Tao, son como restos de comida o un tumor en el cuerpo, que a todos desagradan. Por eso los que siguen (el curso) del Tao no las adoptan ni las permiten.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

25

Había algo indefinido y completo, que vino a la existencia antes del Cielo y de la Tierra. ¡Qué quieto era y sin forma, solo, sin sufrir cambio, alcanzando todas partes y sin peligro (de agotarse)! Puede considerarse la Madre de todas las cosas.

No sé su nombre, y le doy la designación de Tao (el Camino o Curso). Haciendo un esfuerzo (más) por darle un nombre, lo llamo El Grande.

Grande, pasa adelante (en flujo constante). Pasando adelante, se vuelve remoto. Habiéndose vuelto remoto, retorna. Por eso el Tao es grande; el Cielo es grande; la Tierra es grande; y el rey (sabio) también es grande. En el universo hay cuatro que son grandes, y el rey (sabio) es uno de ellos.

El hombre toma su ley de la Tierra; la Tierra toma su ley del Cielo; el Cielo toma su ley del Tao. La ley del Tao es ser lo que es.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

26

La gravedad es la raíz de la ligereza; la quietud, la soberana del movimiento.

Por eso un príncipe sabio, marchando el día entero, no se aleja de sus carros de bagaje. Aunque tenga perspectivas brillantes que contemplar, permanece quieto (en su debido lugar), indiferente a ellas. ¿Cómo debería el señor de diez mil carros comportarse con ligereza ante el reino? Si actúa con ligereza, ha perdido su raíz (de gravedad); si se lanza a movimientos activos, perderá su trono.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

27

El viajero hábil no deja huellas de sus ruedas ni de sus pasos; el orador hábil nada dice que pueda ser censurado o criticado; el contador hábil no usa tablillas; el hábil en cerrar no necesita cerrojos ni trancas, y, sin embargo, abrir lo que él ha cerrado será imposible; el hábil en atar no usa cuerdas ni nudos, y, no obstante, desatar lo que él ha atado será imposible.

Del mismo modo, el sabio es siempre hábil en salvar a los hombres, y así no rechaza a ningún hombre; es siempre hábil en salvar las cosas, y así no rechaza cosa alguna. Esto se llama 'Ocultar la luz de su proceder'.

Por eso el hombre hábil es un maestro (a quien admirar) para quien no tiene la habilidad; y quien no tiene la habilidad es el ayudante (de la reputación) de quien la tiene. Si uno no honrara a su maestro y el otro no se alegrara en su ayudante, (un observador), aunque

inteligente, podría equivocarse mucho acerca de ellos. Esto se llama 'El máximo grado de misterio'.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

28

Quien conoce la fuerza de su virilidad,

Y aun así conserva su debilidad femenina;

Como a un solo canal corren las muchas acequias,

Todos vienen a él, sí, todos bajo el cielo.

Así conserva la excelencia constante;

De nuevo el niño sencillo, libre de toda mancha.

Quien conoce cómo atrae el blanco,

Y aun así se mantiene a la sombra del negro,

El modelo de la humildad mostrado,

Mostrado a la vista de todos bajo el cielo;

Él, vestido de la excelencia inmutable,

Ha hecho el retorno sin fin al primer estado del hombre.

Quien conoce cómo brilla la gloria,

Y aun así ama la deshonra, sin palidecer nunca por ella;

Ved su presencia en un valle espacioso,

Al que vienen los hombres de todos bajo el cielo.

La excelencia inmutable completa su historia;

Al hombre sencillo como un niño en él saludamos.

El material sin labrar, cuando se divide y se distribuye, forma vasijas. El sabio, cuando es empleado, se convierte en el Jefe de todos los Oficiales (del gobierno); y en sus mayores disposiciones no emplea medidas violentas.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

29

✦ ✦ ✦

Si alguien quisiera obtener el reino para sí y lograrlo por lo que hace, veo que no tendrá éxito. El reino es una cosa semejante a un espíritu y no puede obtenerse por la acción activa. Quien quisiera ganarlo así lo destruye; quien quisiera retenerlo en sus manos lo pierde.

El curso y la naturaleza de las cosas son tales que

Lo que estaba delante está ahora detrás;

Lo que hace poco calentaba, lo hallamos helando.

La fuerza es con frecuencia botín de la debilidad;

La provisión en ruinas se burla de nuestro trabajo.

Por eso el sabio aparta el esfuerzo excesivo, la extravagancia y la indulgencia fácil.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

30

✦ ✦ ✦

Quien quisiera ayudar a un señor de hombres en armonía con el Tao no afirmará su dominio en el reino por la fuerza de las armas. Tal proceder encuentra con seguridad su debida retribución.

Dondequiera que acampa un ejército, brotan zarzas y espinos. A continuación de los grandes ejércitos vienen con seguridad años malos.

Un (comandante) hábil asesta un golpe decisivo y se detiene. No se atreve (continuando sus operaciones) a afirmar y completar su dominio. Asesta el golpe, pero se guarda de volverse vanidoso, jactancioso o arrogante por ello. Lo asesta por necesidad; lo asesta, pero no por deseo de dominio.

Cuando las cosas han alcanzado su fuerte madurez, envejecen. Puede decirse que esto no está de acuerdo con el Tao; y lo que no está de acuerdo con él pronto llega a su fin.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

31

✦ ✦ ✦

Ahora bien, las armas, por hermosas que sean, son instrumentos de mal agüero, odiosos, puede decirse, para todas las criaturas. Por eso los que tienen el Tao no gustan de emplearlas.

El hombre superior considera ordinariamente la mano izquierda el lugar más honroso, pero en tiempo de guerra, la mano derecha. Esas armas afiladas son instrumentos de mal agüero, y no instrumentos del hombre superior; las usa solo por fuerza de la necesidad. La calma y el reposo son lo que aprecia; la victoria (por la fuerza de las armas) no le es deseable. Considerarla deseable sería deleitarse en la matanza de hombres; y quien se deleita en la matanza de hombres no puede realizar su voluntad en el reino.

En ocasiones de fiesta, estar a la mano izquierda es la posición apreciada; en ocasiones de duelo, la mano derecha. El segundo en el mando del ejército tiene su lugar a la izquierda; el general en jefe tiene el suyo a la derecha; es decir, su lugar le es asignado como en los ritos de duelo. Quien ha matado a multitudes de hombres debe

llorar por ellos con el dolor más amargo; y el vencedor en la batalla tiene su lugar (con razón) según esos ritos.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

32

✦ ✦ ✦

El Tao, considerado como inmutable, no tiene nombre.

Aunque en su simplicidad primordial pueda ser pequeño, el mundo entero no se atreve a tratar (a quien lo encarna) como a un ministro. Si un príncipe feudal o el rey pudiera guardarlo y mantenerlo, todos se someterían espontáneamente a él.

El Cielo y la Tierra (bajo su guía) se unen y hacen descender el dulce rocío, que, sin las instrucciones de los hombres, llega por igual a todas partes, como por sí mismo.

En cuanto pasa a la acción, tiene un nombre. Una vez que tiene ese nombre, (los hombres) pueden saber descansar en él. Cuando saben descansar en él, pueden estar libres de todo riesgo de fracaso y error.

La relación del Tao con todo el mundo es como la de los grandes ríos y mares con los arroyos de los valles.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

33

Quien conoce a los demás hombres es perspicaz; quien se conoce a sí mismo es inteligente. Quien vence a los demás es fuerte; quien se vence a sí mismo es poderoso. Quien está satisfecho con su suerte es rico; quien sigue actuando con energía tiene una voluntad (firme).

Quien no falla en las exigencias de su posición perdura mucho; quien muere y, no obstante, no perece tiene longevidad.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

34

¡Todo lo penetra el Gran Tao! Puede hallarse a la mano izquierda y a la derecha.

Todas las cosas dependen de él para su producción, que él les da, sin que ninguna le niegue obediencia. Cuando su obra está cumplida, no reclama el nombre de haberla hecho. Viste a todas las cosas como con una prenda y no presume de ser su señor; puede nombrarse en las cosas más pequeñas. Todas las cosas vuelven (a su raíz y desaparecen) y no saben que es él quien preside a ello; puede nombrarse en las cosas más grandes.

Por eso el sabio es capaz (del mismo modo) de realizar sus grandes logros. Es por no hacerse grande por lo que puede realizarlos.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

35

A quien sostiene en sus manos la Gran Imagen (del Tao invisible), el mundo entero acude. Los hombres recurren a él y no reciben daño, sino que (hallan) reposo, paz y sensación de bienestar.

La música y los manjares hacen detenerse (por un tiempo) al huésped de paso. Pero, aunque el Tao, al salir de la boca, parece insípido y sin sabor, aunque parece no merecer ser mirado ni escuchado, su uso es inagotable.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

36

✦ ✦ ✦

Cuando uno va a inspirar, seguramente hace (antes) una espiración; cuando va a debilitar a otro, primero lo fortalece; cuando va a derribar a otro, primero lo habrá elevado; cuando va a despojar a otro, primero le habrá hecho regalos: esto se llama 'Ocultar la luz (de su proceder)'.

Lo blando vence a lo duro; y lo débil, a lo fuerte.

Los peces no deben sacarse de las profundidades; los instrumentos para provecho de un Estado no deben mostrarse al pueblo.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

37

✦ ✦ ✦

El Tao, en su curso regular, nada hace (por el simple hacer), y así no hay nada que no haga.

Si los príncipes y los reyes fueran capaces de mantenerlo, todas las cosas serían por sí mismas transformadas por ellos.

Si esta transformación se convirtiera para mí en objeto de deseo, expresaría el deseo mediante la simplicidad sin nombre.

La simplicidad sin nombre

Está libre de todo objetivo exterior.

Sin deseo, en reposo y quietas,

Todas las cosas van bien, como por su voluntad.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

38

✦ ✦ ✦

(Los que) poseían en el más alto grado los atributos (del Tao) no (procuraban) mostrarlos, y por eso los poseían (en la más plena medida). (Los que) poseían en un grado inferior esos atributos (procuraban cómo) no perderlos, y por eso no los poseían (en la más plena medida).

(Los que) poseían en el más alto grado esos atributos no hacían nada (con propósito) y no tenían necesidad de hacer nada. (Los que) los poseían en un grado inferior estaban (siempre) haciendo, y tenían necesidad de hacerlo.

(Los que) poseían la más alta benevolencia (procuraban siempre) ponerla en práctica, y no tenían necesidad de hacerlo. (Los que) poseían la más alta rectitud (procuraban siempre) ponerla en práctica, y tenían necesidad de hacerlo.

(Los que) poseían el más alto (sentido del) decoro (procuraban siempre) mostrarlo y, cuando los hombres no correspondían, se arremangaban el brazo y marchaban contra ellos.

Así fue que, cuando se perdió el Tao, aparecieron sus atributos; cuando se perdieron sus atributos, apareció la benevolencia; cuando se perdió la benevolencia, apareció la rectitud; y cuando se perdió la rectitud, aparecieron las conveniencias.

Ahora bien, el decoro es la forma atenuada de la lealtad de corazón y de la buena fe, y es también el comienzo del desorden; la comprensión rápida es (solo) una flor del Tao, y es el comienzo de la necedad.

Así es como el hombre Grande se atiene a lo sólido y evita lo endeble; habita con el fruto y no con la flor. Así es como aparta lo uno y elige lo otro.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

39

Las cosas que desde antiguo han obtenido el Uno (el Tao) son —

El Cielo, que por él es luminoso y puro;

La Tierra, hecha por él firme y segura;

Los espíritus, con poderes por él provistos;

Los valles, mantenidos llenos en todo su vacío;

Todas las criaturas que por él viven;

Los príncipes y reyes que de él reciben

El modelo que a todos dan.

Todos estos son resultados del Uno (el Tao).

Si el cielo no fuera así puro, pronto se rasgaría;

Si la tierra no fuera así segura, se quebraría y doblaría;

Sin estos poderes, los espíritus pronto fallarían;

Si no estuvieran así llenos, la sequía agostaría cada valle;

Sin aquella vida, las criaturas pasarían;

Los príncipes y reyes, sin aquel influjo moral,

Por grandes y altos que fueran, todos decaerían.

Así es que la dignidad halla su raíz (firme) en su bajeza (anterior), y lo elevado halla su estabilidad en la humildad (de donde se eleva). Por eso los príncipes y reyes se llaman a sí mismos 'Huérfanos', 'Hombres de poca virtud' y 'Carros sin cubo'. ¿No es esto un reconocimiento de que, al considerarse bajos, ven el fundamento de su dignidad?

Así es que, al enumerar las distintas partes de un carro, no llegamos a lo que hace que sirva a los fines de un carro. No desean mostrarse elegantes como el jade, sino que (prefieren) parecer toscos como una piedra (común).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

40

✦ ✦ ✦

El movimiento del Tao

Procede por los contrarios;

Y la debilidad marca el curso

De las grandes obras del Tao.

Todas las cosas bajo el cielo brotaron de él como existente (y nombrado); esa existencia brotó de él como no existente (y no nombrado).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

41

✦ ✦ ✦

Los letrados de la clase más alta, cuando oyen hablar del Tao, lo ponen seriamente en práctica. Los letrados de la clase media, cuando han oído hablar de él, parecen ora guardarlo, ora perderlo. Los letrados de la clase más baja, cuando han oído hablar de él, se ríen mucho de él. Si no fuera (así) motivo de risa, no sería digno de ser el Tao.

Por eso los autores de sentencias se han expresado así:

'El Tao, cuando se ve más brillante, parece faltarle luz;

Quien en él progresa parece retroceder;

Su camino llano es como una senda escabrosa.

Su más alta virtud se eleva desde el valle;

Su mayor belleza parece ofender a los ojos;

Y tiene más aquel a quien la suerte menos da.

Su virtud más firme parece pobre y baja;

Su verdad sólida parece sufrir cambio;

Su mayor cuadrado no muestra esquina alguna;

Vasija grande, es la que más despacio se hace;

Fuerte es su sonido, pero nunca dijo palabra;

Una gran apariencia, la sombra de una sombra.'

El Tao está oculto y no tiene nombre; pero es el Tao el que es hábil en comunicar (a todas las cosas lo que necesitan) y en hacerlas completas.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

42

✦ ✦ ✦

El Tao produjo el Uno; el Uno produjo el Dos; el Dos produjo el Tres; el Tres produjo todas las cosas. Todas las cosas dejan tras de sí la Oscuridad (de la que han venido) y avanzan a abrazar la Claridad (en la que han emergido), mientras son armonizadas por el Aliento del Vacío.

Lo que a los hombres desagrada es ser huérfanos, tener poca virtud, ser como carros sin cubo; y, no obstante, esas son las designaciones que los reyes y príncipes usan para sí mismos. Así es que algunas cosas aumentan al ser disminuidas, y otras disminuyen al ser aumentadas.

Lo que otros hombres (así) enseñan, yo también lo enseño. Los violentos y fuertes no mueren de muerte natural. Haré de esto la base de mi enseñanza.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

43

✦ ✦ ✦

Lo más blando del mundo choca contra lo más duro y lo vence; lo que no tiene existencia (sustancial) entra donde no hay grieta. Sé por ello qué ventaja pertenece al no hacer nada (con propósito).

Hay pocos en el mundo que alcanzan la enseñanza sin palabras y la ventaja que nace de la no acción.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

44

O la fama o la vida,

¿Cuál te es más querida?

O la vida o la riqueza,

¿A cuál te aferrarías?

Guarda la vida y pierde aquellas otras cosas;

Guárdalas y pierde tu vida: ¿cuál trae

La pena y el dolor más cerca?

Así podemos ver:

Quien se aferra a la fama

Rechaza lo que es más grande;

Quien ama grandes provisiones

Renuncia al estado más rico.

Quien está contento

No necesita temer vergüenza.

Quien sabe detenerse

No incurre en reproche.

Libre de peligro

Vivirá largamente.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

45

✦ ✦ ✦

Quien juzga pobres sus grandes logros

Verá su vigor durar mucho.

De la mayor plenitud, tenida por vacío,

El agotamiento nunca detendrá la corriente.

Ten tú lo recto aún por torcido;

Que tu mayor arte aún parezca necio,

Y la elocuencia, un grito tartamudo.

La acción constante vence al frío; estar quieto vence al calor. La pureza y la quietud dan la ley correcta a todo bajo el cielo.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

46

✦ ✦ ✦

Cuando el Tao prevalece en el mundo, devuelven sus caballos veloces a (tirar de) los carros de estiércol. Cuando el Tao es desatendido en el mundo, los caballos de guerra crían en las tierras fronterizas.

No hay culpa mayor que sancionar la ambición; ninguna calamidad mayor que estar descontento con la propia suerte; ninguna falta mayor que el deseo de estar siempre obteniendo. Por eso la suficiencia del contento es una suficiencia duradera e inmutable.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

47

✦ ✦ ✦

Sin salir de su puerta, uno comprende (todo lo que ocurre) bajo el cielo; sin mirar por su ventana, uno ve el Tao del Cielo. Cuanto más lejos se sale (de uno mismo), menos se sabe.

Por eso los sabios obtenían su conocimiento sin viajar; daban sus (debidos) nombres a las cosas sin verlas; y realizaban sus fines sin ningún propósito de hacerlo.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

48

✦ ✦ ✦

Quien se dedica al estudio (procura) de día en día aumentar (su conocimiento); quien se dedica al Tao (procura) de día en día disminuir (su hacer).

Lo disminuye y de nuevo lo disminuye, hasta llegar a no hacer nada (a propósito). Habiendo llegado a este punto de no acción, no hay nada que no haga.

Quien obtiene como suyo todo lo que está bajo el cielo lo hace sin darse trabajo (con ese fin). Si uno se da trabajo (con ese fin), no es capaz de obtener como suyo todo lo que está bajo el cielo.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

49

✦ ✦ ✦

El sabio no tiene una mente invariable propia; hace de la mente del pueblo su mente.

Con los que son buenos (conmigo), soy bueno; y con los que no son buenos (conmigo), también soy bueno; y así (todos) llegan a ser buenos. Con los que son sinceros (conmigo), soy sincero; y con los que no son sinceros (conmigo), también soy sincero; y así (todos) llegan a ser sinceros.

El sabio tiene en el mundo una apariencia de indecisión y mantiene su mente en un estado de indiferencia hacia todos. El pueblo entero mantiene los ojos y los oídos dirigidos hacia él, y él los trata a todos como a sus hijos.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

50

Los hombres salen y viven; entran (de nuevo) y mueren.

De cada diez, tres son ministros de la vida (para sí mismos); y tres son ministros de la muerte.

Hay también tres de cada diez cuyo objetivo es vivir, pero cuyos movimientos tienden a la tierra (o lugar) de la muerte. ¿Y por qué razón? Por sus esfuerzos excesivos por perpetuar la vida.

Pero he oído que quien es hábil en administrar la vida que se le ha confiado por un tiempo viaja por la tierra sin tener que evitar rinoceronte ni tigre, y entra en un ejército sin tener que evitar coraza ni arma afilada. El rinoceronte no halla en él lugar donde clavar su cuerno, ni el tigre lugar donde fijar sus garras, ni el arma lugar que admita su punta. ¿Y por qué razón? Porque no hay en él lugar de muerte.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

51

✦ ✦ ✦

Todas las cosas son producidas por el Tao y nutridas por su operación que se derrama. Reciben sus formas según la naturaleza de cada una y se completan según las circunstancias de su condición. Por eso todas las cosas, sin excepción, honran el Tao y exaltan su operación que se derrama.

Este honrar el Tao y exaltar su operación no es resultado de ninguna ordenación, sino siempre un tributo espontáneo.

Así es como el Tao produce (todas las cosas), las nutre, las lleva a su pleno crecimiento, las cuida, las completa, las madura, las mantiene y las cubre.

Las produce y no reclama su posesión; las conduce por sus procesos y no se jacta de su habilidad al hacerlo; las lleva a la madurez y no ejerce control sobre ellas: esto se llama su operación misteriosa.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

52

(El Tao) que originó todo bajo el cielo debe ser considerado la madre de todos.

Cuando se encuentra a la madre, sabemos lo que deben ser sus hijos. Cuando uno sabe que es hijo de su madre y procede a guardar (las cualidades) de la madre que le pertenecen, hasta el fin de su vida estará libre de todo peligro.

Que mantenga la boca cerrada y cierre los portales (de sus narices), y toda su vida estará exento de esfuerzo penoso. Que mantenga la boca abierta y (gaste su aliento) en la promoción de sus asuntos, y toda su vida no habrá seguridad para él.

La percepción de lo pequeño es (el secreto de) la clarividencia; la guarda de lo blando y tierno es (el secreto de) la fuerza.

Quien usa bien su luz,

Volviendo a su (fuente tan) clara,

Apartará de su cuerpo toda plaga,

Y oculta lo inmutable a la vista de los hombres.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

53

Si súbitamente me hiciera conocido y (me pusieran en condición de) conducir (un gobierno) según el Gran Tao, lo que más temería sería la ostentación.

El gran Tao (o camino) es muy llano y fácil; pero la gente ama los atajos.

Sus patios (y edificios) estarán bien cuidados, pero sus campos estarán mal cultivados y sus graneros muy vacíos. Llevarán vestidos elegantes y adornados, portarán una espada afilada en el cinto, se regalarán en el comer y el beber y tendrán sobreabundancia de bienes y riquezas; tales (príncipes) pueden llamarse ladrones y fanfarrones. ¡Esto es ciertamente contrario al Tao!

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

54

Lo que el hábil plantador (del Tao) planta

Nunca puede ser arrancado;

Lo que sus hábiles brazos abrazan

Nunca le puede ser quitado.

Los hijos traerán, en linaje creciente,

Sacrificios a su santuario.

El Tao, cuando se cultiva dentro de uno,

Hará verdadero su vigor;

Y donde gobierna la familia,

¡Qué riquezas se acumularán!

La vecindad donde prevalece

Abundará en prosperidad;

Y cuando se ve en todo el Estado,

La buena fortuna se hallará.

Empléalo en todo el reino,

Y los hombres prosperarán por doquier.

De este modo el efecto se verá en la persona, por la observación de diferentes casos; en la familia; en la vecindad; en el Estado; y en el reino.

¿Cómo sé que este efecto ha de valer así para todo bajo el cielo? Por este (método de observación).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

55

Quien tiene en sí abundantemente los atributos (del Tao) es como un niño. Los insectos venenosos no lo pican; las fieras no lo atrapan; las aves de presa no lo atacan.

Los huesos (del niño) son débiles y sus tendones blandos, pero aun así su apretón es firme. Aún no conoce la unión del macho y la hembra y, no obstante, su miembro viril puede excitarse, mostrando la perfección de su esencia física. Todo el día llora sin que se le enronquezca la garganta, mostrando la armonía (de su constitución).

A aquel por quien esta armonía es conocida,

(El secreto del) inmutable (Tao) es mostrado,

Y en el conocimiento la sabiduría halla su trono.

Todas las artes de aumentar la vida se vuelven hacia el mal;

Donde la mente hace arder el aliento vital,

(Falsa) es la fuerza, (y debemos lamentarla.)

Cuando las cosas se han hecho fuertes, (entonces) envejecen, lo cual puede decirse contrario al Tao. Todo lo que es contrario al Tao pronto acaba.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

56

Quien conoce (el Tao) no (se preocupa por) hablar (de él); quien está (siempre dispuesto a) hablar de él no lo conoce.

Él (que lo conoce) mantendrá la boca cerrada y cerrará los portales (de sus narices). Embotará sus puntas afiladas y desenredará las complicaciones de las cosas; moderará su brillo y se pondrá de acuerdo con la oscuridad (de los demás). Esto se llama 'la Concordancia Misteriosa'.

(Un hombre así) no puede ser tratado con familiaridad ni con distancia; está más allá de toda consideración de provecho o daño, de nobleza o bajeza: es el hombre más noble bajo el cielo.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

57

Un Estado puede gobernarse con (medidas de) corrección; las armas de guerra pueden usarse con destreza astuta; (pero) el reino se hace propio (únicamente) mediante la libertad de acción y de propósito.

¿Cómo sé que es así? Por estos hechos: en el reino, la multiplicación de decretos prohibitivos aumenta la pobreza del pueblo; cuantos más instrumentos para aumentar su provecho tiene el pueblo, mayor desorden hay en el Estado y en el clan; cuantos más actos de destreza astuta poseen los hombres, más aparecen artificios extraños; cuanta más ostentación de legislación hay, más ladrones y salteadores hay.

Por eso un sabio ha dicho: 'No haré nada (a propósito), y el pueblo se transformará por sí mismo; me gustará estar quieto, y el pueblo por sí mismo se volverá recto. No me tomaré trabajo con ello, y el

pueblo por sí mismo se hará rico; no mostraré ambición, y el pueblo por sí mismo alcanzará la sencillez primitiva.'

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

58

El gobierno que parece el menos sabio

Con frecuencia da al pueblo el mayor bien;

El que se entromete, tocándolo todo,

Solo funcionará mal y traerá desengaño.

¡Desdicha! — ¡la felicidad se halla a su lado! ¡Felicidad! — ¡la desdicha acecha debajo de ella! ¿Quién sabe en qué acabará una u otra?

¿Prescindiremos entonces de la corrección? El (método de) corrección se volverá a su vez distorsión, y el bien que hay en él se volverá a su vez mal. El engaño del pueblo (en este punto) subsiste en verdad desde hace mucho tiempo.

Por eso el sabio es (como) un cuadrado que no corta a nadie (con sus ángulos); (como) una esquina que no hiere a nadie (con su

aspereza). Es recto, pero no se permite licencia; es luminoso, pero no deslumbra.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

59

Para regular lo humano (en nuestra constitución) y prestar el (debido) servicio a lo celeste, no hay nada como la moderación.

Solo por esta moderación se efectúa un pronto retorno (al estado normal del hombre). Ese pronto retorno es lo que llamo la acumulación repetida de los atributos (del Tao). Con esa acumulación repetida de esos atributos viene la sujeción (de todo obstáculo a tal retorno). De esta sujeción no sabemos cuál será el límite; y cuando uno no sabe cuál será el límite, puede ser el gobernante de un Estado.

Quien posee la madre del Estado puede continuar largo tiempo. Su caso es como el (de la planta) de la que decimos que sus raíces son profundas y sus tallos florales firmes: este es el modo de asegurar que su vida duradera se vea por mucho tiempo.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

60

✦ ✦ ✦

Gobernar un gran Estado es como cocinar pececillos.

Que el reino sea gobernado según el Tao, y los manes de los difuntos no manifestarán su energía espiritual. No es que esos manes no tengan esa energía espiritual, sino que no se empleará para dañar a los hombres. No es que no pudiera dañar a los hombres, sino que tampoco el sabio que gobierna los daña.

Cuando estos dos no se afectan dañinamente el uno al otro, sus buenas influencias convergen en la virtud (del Tao).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

61

✦ ✦ ✦

Lo que hace a un gran Estado es ser (como) una (corriente) baja que fluye hacia abajo; se convierte en el centro hacia el que tienden (todos los Estados pequeños) bajo el cielo.

(Para ilustrarlo con) el caso de todas las hembras: la hembra siempre vence al macho por su quietud. La quietud puede considerarse (una especie de) rebajamiento.

Así es que un gran Estado, condescendiendo con los Estados pequeños, los gana para sí; y que los Estados pequeños, rebajándose ante un gran Estado, lo ganan para sí. En un caso, el rebajamiento lleva a ganar adeptos; en el otro, a obtener favor.

El gran Estado solo desea unir a los hombres y nutrirlos; el Estado pequeño solo desea ser recibido por el otro y servirlo. Cada uno obtiene lo que desea, pero el gran Estado debe aprender a rebajarse.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

62

✦ ✦ ✦

El Tao tiene, de todas las cosas, el lugar más honrado.

Ningún tesoro da a los buenos gracia tan rica;

A los malos protege, y borra su mal.

(Sus) palabras admirables pueden comprar honra; (sus) hechos admirables pueden elevar a quien los realiza por encima de los demás. Incluso los hombres que no son buenos no son abandonados por él.

Por eso, cuando el soberano ocupa su lugar como Hijo del Cielo y ha nombrado a sus tres ministros ducales, aunque (un príncipe) enviara un símbolo de rango redondo, tan grande que llenara ambas manos, y eso como precursor del tiro de caballos (en el patio), tal ofrenda no igualaría (una lección de) este Tao, que uno pudiera presentar de rodillas.

¿Por qué los antiguos apreciaban tanto este Tao? ¿No era porque podía obtenerse buscándolo, y los culpables podían escapar (de la

mancha de su culpa) por medio de él? Esta es la razón por la que todos bajo el cielo lo consideran la cosa más valiosa.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

63

✦ ✦ ✦

(Es el camino del Tao) actuar sin (pensar en) actuar; conducir los asuntos sin (sentir la) molestia de ellos; gustar sin discernir sabor alguno; considerar lo pequeño como grande y lo poco como mucho; y recompensar la ofensa con bondad.

(El maestro en él) se anticipa a las cosas difíciles mientras son fáciles y hace las cosas que llegarían a ser grandes mientras son pequeñas. Todas las cosas difíciles del mundo nacen con seguridad de un estado anterior en que eran fáciles, y todas las grandes, de uno en que eran pequeñas. Por eso el sabio, aunque nunca hace lo que es grande, es por ello capaz de realizar las cosas más grandes.

Quien promete a la ligera con seguridad cumple poco su palabra; quien siempre piensa que las cosas son fáciles con seguridad las hallará difíciles. Por eso el sabio ve dificultad incluso en lo que parece fácil, y así nunca tiene dificultades.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

64

✦ ✦ ✦

Lo que está en reposo se sujeta fácilmente; antes de que una cosa haya dado señales de su presencia, es fácil tomar medidas contra ella; lo quebradizo se rompe fácilmente; lo muy pequeño se dispersa fácilmente. Hay que actuar antes de que una cosa haya aparecido; hay que asegurar el orden antes de que haya empezado el desorden.

El árbol que llena los brazos creció del brote más diminuto; la torre de nueve pisos se alzó de un (pequeño) montón de tierra; el viaje de mil li empezó con un solo paso.

Quien actúa (con un propósito ulterior) hace daño; quien se aferra a una cosa (del mismo modo) la pierde. El sabio no actúa (así), y por eso no hace daño; no se aferra (así), y por eso no pierde. (Pero) la gente, en la conducción de sus asuntos, los arruina constantemente cuando están a punto de tener éxito. Si fueran cuidadosos al final, como (deberían serlo) al principio, no los arruinarían así.

Por eso el sabio desea lo que (los demás hombres) no desean y no aprecia las cosas difíciles de obtener; aprende lo que (los demás hombres) no aprenden y vuelve a lo que la multitud de los hombres ha dejado atrás. Así ayuda al desarrollo natural de todas las cosas y no se atreve a actuar (con un propósito ulterior propio).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

65

Los antiguos que mostraban su habilidad en practicar el Tao lo hacían no para ilustrar al pueblo, sino más bien para hacerlo sencillo e ignorante.

La dificultad para gobernar al pueblo nace de que tiene mucho conocimiento. Quien (intenta) gobernar un Estado con su sabiduría es un azote para él; mientras que quien no (intenta) hacerlo es una bendición.

Quien conoce estas dos cosas halla en ellas también su modelo y regla. La capacidad de conocer este modelo y regla constituye lo que llamamos la excelencia misteriosa (de un gobernante). Profunda y de largo alcance es tal excelencia misteriosa, que muestra a su poseedor como opuesto a los demás, pero los lleva a una gran conformidad con él.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

66

Aquello por lo que los ríos y los mares pueden recibir el homenaje y el tributo de todos los arroyos de los valles es su habilidad en estar más bajos que ellos; así es como son los reyes de todos ellos. Así es que el sabio (gobernante), deseando estar por encima de los hombres, se pone con sus palabras por debajo de ellos y, deseando estar delante de ellos, pone su persona detrás de ellos.

De este modo, aunque ocupa su lugar por encima de ellos, los hombres no sienten su peso; ni, aunque ocupa su lugar delante de ellos, lo sienten como un daño para sí.

Por eso todos en el mundo se deleitan en exaltarlo y no se cansan de él. Porque no lucha, nadie halla posible luchar con él.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

67

Todo el mundo dice que, aunque mi Tao es grande, parece no obstante inferior (a otros sistemas de enseñanza). Ahora bien, es precisamente su grandeza lo que le hace parecer inferior. ¡Si fuera como cualquier otro (sistema), hace mucho que se habría conocido su pequeñez!

Pero tengo tres cosas preciosas que aprecio y guardo con firmeza. La primera es la suavidad; la segunda es la economía; y la tercera es retroceder ante tomar la precedencia sobre los demás.

Con esa suavidad puedo ser osado; con esa economía puedo ser liberal; retrocediendo ante tomar la precedencia sobre los demás, puedo llegar a ser un vaso del más alto honor. Hoy en día abandonan la suavidad y están todos por la osadía; la economía, y están todos por la liberalidad; el último lugar, y solo buscan ser los primeros; (y de todo ello el fin es) la muerte.

La suavidad con seguridad es victoriosa incluso en la batalla y mantiene firmemente su posición. El Cielo salvará a su poseedor,

protegiéndolo con su (propia) suavidad.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

68

✦ ✦ ✦

Quien en las guerras (del Tao) tiene habilidad

No asume aire marcial;

Quien lucha con mejor voluntad

No recurre a la furia.

Quien vence y, aun así,

Se mantiene apartado de sus enemigos;

Aquel cuyas órdenes los hombres más cumplen

Aun así ejerce humildemente su arte.

Así decimos: 'Él nunca disputa,

Y en eso está su poder.'

Así decimos: 'Él doblega la voluntad de los hombres,

Para que se unan a él.'

Así decimos: 'Como los del Cielo son sus fines;

Ningún sabio antiguo fue más luminoso.'

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

69

✦ ✦ ✦

Un maestro del arte de la guerra ha dicho: 'No me atrevo a ser el anfitrión (a empezar la guerra); prefiero ser el huésped (actuar a la defensiva). No me atrevo a avanzar una pulgada; prefiero retroceder un pie.' Esto se llama formar las filas donde no hay filas; desnudar los brazos (para luchar) donde no hay brazos que desnudar; empuñar el arma donde no hay arma que empuñar; avanzar contra el enemigo donde no hay enemigo.

No hay calamidad mayor que entrar a la ligera en guerra. Hacerlo es estar cerca de perder (la suavidad) que es tan preciosa. Así es que, cuando las armas opuestas (de hecho) se cruzan, vence el que deplora (la situación).

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

70

Mis palabras son muy fáciles de conocer y muy fáciles de practicar; pero no hay nadie en el mundo que sea capaz de conocerlas y capaz de practicarlas.

Hay en mis palabras un (principio) originador y que todo lo abarca, y una ley de autoridad para las cosas (que impongo). Es por no conocer estas por lo que los hombres no me conocen.

Los que me conocen son pocos, y por eso soy (tanto más) de apreciar. Así es como el sabio viste (una pobre prenda de) tela de crin, mientras lleva en el pecho su (sello de) jade.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

71

Saber y, no obstante, (pensar que) no sabemos es el más alto (logro); no saber (y, sin embargo, pensar que) sabemos es una enfermedad.

Es simplemente por sufrir ante (la idea de) tener esta enfermedad por lo que somos preservados de ella. El sabio no tiene la enfermedad. Conoce el dolor que sería inseparable de ella, y por eso no la tiene.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

72

✦ ✦ ✦

Cuando el pueblo no teme lo que debería temer, aquello que es su gran pavor vendrá sobre él.

Que no se entregue irreflexivamente a sí mismo en su vida ordinaria; que no actúe como si estuviera cansado de aquello de lo que esa vida depende.

Es evitando tal indulgencia como tal cansancio no surge.

Por eso el sabio conoce (estas cosas) por sí mismo, pero no ostenta (su conocimiento); se ama, pero no (parece dar) valor a sí mismo. Y así aparta la última alternativa y elige la primera.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

73

Aquel cuya osadía aparece en atreverse (a hacer el mal, desafiando las leyes) es muerto; aquel cuya osadía aparece en no atreverse (a hacerlo) sigue viviendo. De estos dos casos, uno parece ventajoso y el otro dañino. Pero

Cuando la ira del Cielo hiere a un hombre,

¿Quién ha de examinar de verdad la causa?

Por eso el sabio siente una dificultad (en cuanto a qué hacer en el primer caso).

Es el camino del Cielo no luchar y, sin embargo, vencer con habilidad; no hablar y, sin embargo, ser hábil en obtener respuesta; no llamar y, sin embargo, los hombres vienen a él por sí mismos. Sus manifestaciones son quietas y, no obstante, sus planes son hábiles y eficaces. Las mallas de la red del Cielo son anchas; muy separadas, pero no dejan escapar nada.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

74

✦ ✦ ✦

El pueblo no teme la muerte; ¿de qué sirve (intentar) asustarlo con la muerte? Si el pueblo estuviera siempre temeroso de la muerte, y yo pudiera siempre apresar a los que hacen el mal y darles muerte, ¿quién se atrevería a hacer el mal?

Hay siempre Uno que preside la aplicación de la muerte. Quien quisiera aplicar la muerte en lugar de aquel que así la preside puede describirse como quien labra la madera en lugar de un gran carpintero. ¡Rara vez ocurre que quien se pone a labrar en lugar del gran carpintero no se corte las manos!

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

75

El pueblo sufre hambre por la multitud de impuestos que consumen sus superiores. Es por esto por lo que sufre hambre.

El pueblo es difícil de gobernar por la acción (excesiva) de sus superiores (al gobernarlo). Es por esto por lo que es difícil de gobernar.

El pueblo hace poco caso de la muerte por la grandeza de sus trabajos en buscar los medios de vivir. Es esto lo que les hace tener la muerte en poco. Así es que dejar del todo de lado la cuestión del vivir es mejor que darle gran valor.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

76

El hombre, al nacer, es flexible y débil; al morir, rígido y fuerte. (Así ocurre con) todas las cosas. Los árboles y las plantas, en su primer crecimiento, son tiernos y quebradizos; en su muerte, secos y marchitos.

Así es que la rigidez y la fuerza son compañeras de la muerte; la blandura y la debilidad, compañeras de la vida.

Por eso quien (confía en) la fuerza de sus tropas no vence; y un árbol que es fuerte llenará los brazos extendidos (y con ello atrae al leñador).

Por eso el lugar de lo rígido y fuerte está abajo, y el de lo blando y débil está arriba.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

77

¿No podría compararse el Camino (o Tao) del Cielo con el (método de) tensar un arco? La (parte del arco) que estaba alta se baja, y lo que estaba bajo se levanta. (Así el Cielo) disminuye donde hay sobreabundancia y suple donde hay carencia.

Es el Camino del Cielo disminuir la sobreabundancia y suplir la carencia. No es así con el camino del hombre. Él quita a los que no tienen bastante para añadir a su propia sobreabundancia.

¿Quién puede tomar su propia sobreabundancia y con ella servir a todos bajo el cielo? ¡Solo quien está en posesión del Tao!

Por eso el sabio (gobernante) actúa sin reclamar los resultados como suyos; alcanza su mérito y no descansa (con arrogancia) en él: no desea mostrar su superioridad.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

78

No hay nada en el mundo más blando y débil que el agua y, sin embargo, para atacar las cosas rígidas y fuertes no hay nada que le tome la delantera; pues no hay nada (tan eficaz) por lo que pueda cambiarse.

Todos en el mundo saben que lo blando vence a lo duro y lo débil a lo fuerte, pero nadie es capaz de ponerlo en práctica.

Por eso un sabio ha dicho:

'Quien acepta la afrenta de su Estado

Es por ello aclamado señor de sus altares;

A quien carga con las terribles desgracias de los hombres

Todos conceden el nombre de Rey.'

Las palabras estrictamente verdaderas parecen paradójicas.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

79

✦ ✦ ✦

Cuando se efectúa una reconciliación (entre dos partes) después de una gran animosidad, con seguridad queda un rencor (en la mente del que estaba equivocado). ¿Y cómo puede esto ser beneficioso (para el otro)?

Por eso (para prevenirlo), el sabio guarda la parte izquierda del registro del compromiso y no insiste en su cumplimiento (rápido) por la otra parte. (Así), quien tiene los atributos (del Tao) considera (solo) las condiciones del compromiso, mientras que quien no tiene esos atributos considera solo las condiciones favorables a sí mismo.

En el Camino del Cielo no hay parcialidad de amor; está siempre del lado del hombre bueno.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

80

✦ ✦ ✦

En un Estado pequeño de poca población, lo ordenaría de tal modo que, aunque hubiera individuos con las capacidades de diez o cien hombres, no hubiera empleo para ellos; haría que el pueblo, aunque considerara la muerte algo penoso, no se mudara a otra parte (para evitarla).

Aunque tuvieran barcas y carros, no tendrían ocasión de montar en ellos; aunque tuvieran corazas y armas afiladas, no tendrían ocasión de vestirlas ni usarlas.

Haría que el pueblo volviera al uso de las cuerdas con nudos (en lugar de los caracteres escritos).

Hallarían dulce su comida (tosca); bellas sus ropas (sencillas); lugares de reposo sus moradas (pobres); y fuentes de gozo sus costumbres comunes (sencillas).

Habría un Estado vecino a la vista, y las voces de las aves y los perros se oirían desde allí hasta nosotros, pero yo haría que el pueblo, hasta la vejez, hasta la muerte, no tuviera ningún trato con él.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

81

✦ ✦ ✦

Las palabras sinceras no son bellas; las palabras bellas no son sinceras. Los que son hábiles (en el Tao) no disputan (sobre él); los que disputan no son hábiles en él. Los que conocen (el Tao) no son muy eruditos; los muy eruditos no lo conocen.

El sabio no acumula (para sí). Cuanto más gasta en los demás, más posee de suyo; cuanto más da a los demás, más tiene para sí.

Con toda la agudeza del Camino del Cielo, no hiere; con todo el hacer en el camino del sabio, no lucha.

Une Sacra · edición 2.2 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0